

PLEC DE CLÀUSULES ADMINISTRATIVES PARTICULARS QUE REGEIX LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ I SUBTITLAT ELECTRÒNIC PER A LES PROJECCIONS CINEMATOGRAFÍQUES QUE ES PRESENTEN AL CENTRE DE CULTURA CONTEMPORÀNIA DE BARCELONA (CCCB)

Expedient núm.: PO-AUDIOS-01/16

1) DADES RELATIVES A LA FASE DE LICITACIÓ I ADJUDICACIÓ:

- 1.1)** Definició de l'objecte del contracte.
- 1.2)** Necessitat i idoneïtat del contracte.
- 1.3)** Pressupost de licitació.
- 1.4)** Aplicacions pressupostàries.
- 1.5)** Durada del contracte i possibles pròrrogues.
- 1.6)** Valor estimat.
- 1.7)** Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació.
- 1.8)** Import màxim de les despeses de publicitat.
- 1.9)** Documentació a presentar, forma i contingut de les proposicions.
- 1.10)** Condicions mínimes i mitjans d'acreditació de la solvència econòmica i financera i professional o tècnica i altres requeriments.
- 1.11)** Criteris d'adjudicació.
- 1.12)** Criteris de preferència en cas d'igualació de proposicions.
- 1.13)** Termini per a l'adjudicació.
- 1.14)** Variants.
- 1.15)** Proposicions anormals o desproporcionades.
- 1.16)** Garantia provisional.
- 1.17)** Garantia definitiva.
- 1.18)** Presentació de documentació i constitució de la garantia definitiva pel licitador proposat com a adjudicatari.
- 1.19)** Formalització del contracte

2) DADES RELATIVES A LA FASE D'EXECUCIÓ:

- 2.1)** Drets i obligacions de les parts.
- 2.2)** Condicions especials d'execució.
- 2.3)** Modificació del contracte.
- 2.4)** Règim de pagament.
- 2.5)** Revisió de preus.
- 2.6)** Causes de resolució.
- 2.7)** Penalitats.
- 2.8)** Termini de recepció de les prestacions del contracte.
- 2.9)** Termini de garantia del contracte.
- 2.10)** Cessió.
- 2.11)** Subcontractació.
- 2.12)** Confidencialitat de la informació.
- 2.13)** Règim jurídic de la contractació.
- 2.14)** Domicili a efectes de notificacions.

- 2.15) Obligacions laborals, socials, fiscals, de protecció de dades personals, i mediambientals del contractista.
- 2.16) Assegurances.
- 2.17) Lloc de prestació del servei objecte del contracte.
- 2.18) Responsable del contracte.
- 2.19) Protecció de dades de caràcter personal.

3) DADES ESPECÍFIQUES DELS CONTRACTES DE SERVEIS

- 3.1) Sistema de determinació del preu del contracte.
- 3.2) Comprovacions en el moment de la recepció de la qualitat de l'objecte del contracte.
- 3.3) Facultat del CCCB sobre manteniment d'estàndards de qualitat en la prestació del servei.
- 3.4) Planificació preventiva en cas de concurrència empresarial.
- 3.5) Informació sobre les condicions de subrogació en contractes de treball.
- 3.6) Propietat dels treballs.

1) DADES RELATIVES A LA FASE DE LICITACIÓ I ADJUDICACIÓ:

1.1) Definició de l'objecte del contracte

És objecte del present Plec la contractació, promoguda pel Servei d'Audiovisuals i Multimèdia del Consorci del Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB), del servei de traducció i subtitulat electrònic per a les projeccions cinematogràfiques de les activitats culturals que es presenten al CCCB, d'acord amb el detall següent:

- Servei de traducció i subtitulat electrònic per les projeccions cinematogràfiques vinculades a les activitats culturals que es presentaran al CCCB dins de la programació dels anys 2017, 2018 i 2019, concretament per a les següents categories de projeccions:
 - o Curtmetratges.
 - o Llargmetratges.
 - o Pack de curtmetratges de diversa durada cadascun d'ells, amb un màxim total de 40 minuts.
- Subministrament i instal·lació de l'equip necessari per a la transmissió dels subtítols electrònics sota la pantalla (display, cablejat, projector, servidor de subtítols, etc.).
- Personal tècnic necessari per a la realització dels serveis en el moment de la projecció.

El codis CPV que corresponen són:

79530000-8, Serveis de traducció.

92110000-5, Serveis de producció de pel·lícules de cinema, vídeo-cintes i serveis connexos

1.2) Necessitat i idoneïtat del contracte

Les necessitats administratives a satisfer, la idoneïtat de l'objecte del contracte i la justificació del procediment i dels criteris d'adjudicació estan acreditats a l'expedient.

1.3) Pressupost de licitació

El pressupost màxim de licitació, formulat en termes de preus unitaris, es fixa en la quantitat de CINQUANTA- TRES MIL EUROS (53.000€), IVA exclòs.

Els preus unitaris màxims de licitació s'estableixen pels imports següents:

Servei	Preu unitari màxim (IVA exclòs)	Tipus impositiu IVA	Import IVA	Total import preu unitari màxim IVA inclòs
Traducció i subtitulat electrònic curtmétratge	309,92€	21%	65,08€	375,00€
Traducció i subtitulat electrònic llargmétratge	599,17€	21%	125,83€	725,00€
Traducció i subtitulat electrònic "pack curtmétratges amb una durada màxima total de 40 minuts	433,89€	21%	91,11€	525,00€

Els licitadors hauran d'igualar o disminuir en la seva oferta els esmentats preus unitaris màxims definits com a tipus de licitació, indicant l'IVA a aplicar mitjançant partida independent.

Les propostes hauran d'incloure la totalitat dels preus unitaris que comprèn la present contractació. En absència d'algun preu unitari es considerarà que l'oferta es correspon amb el preu unitari tipus de licitació.

El pressupost màxim, formulat en termes de preus unitaris, s'ha calcular en base a les estimacions dels serveis a realitzar durant l'execució del contracte i no suposa una obligació de despesa per part del CCCB, atès que aquesta es determinarà en funció de les necessitats que es produeixin durant l'execució del contracte.

El pressupost comprèn la totalitat del contracte. El preu consignat és indiscutible, no admetent-se cap prova d'insuficiència i porta implícits tots aquells conceptes previstos al Plec de Clàusules Administratives Generals del CCCB.

L'IVA que correspon aplicar és el 21% i ascendeix a la quantitat d'11.130,00€ euros, amb una base imposable de 53.000,00€, IVA exclòs.

1.4) Aplicacions pressupostàries

La despesa pluriennal derivada d'aquesta contractació, per un total de SEIXANTA-QUATRE MIL CENT TRENTA EUROS (64.130,00€) IVA inclòs, es farà efectiva amb càrrec a l'aplicació pressupostària 1.33431.22714 del pressupost del CCCB per als anys 2017, 2018 i 2019, d'acord amb el detall següent:

- 2017: 21.780,00€, IVA inclòs.
- 2018: 20.570,00€, IVA inclòs.
- 2019: 21.780,00€, IVA inclòs.

tot d'acord amb el que estableix l'article 110.2 del Text Refós de la Llei de Contractes del Sector Públic, aprovat pel Reial Decret Legislatiu 3/2011, de 14 de novembre, amb la condició suspensiva que per a l'esmentada despesa existeixi consignació adequada i suficient en el corresponent pressupost .

1.5) Durada del contracte i possibles pròrrogues

El contracte iniciarà els seus efectes des de la seva formalització, prevista per al mes de gener de 2017 i fins el 31 de desembre de 2019.

El contracte serà prorrogable de forma expressa, sense que la durada de la seva vigència, incloses les pròrrogues , pugui excedir de sis (6) anys.

1.6) Valor estimat

El valor estimat del contracte, als efectes d'allò que disposen l'article 88 i concordants del Text Refós de la Llei de Contractes del Sector Públic (en endavant TRLCSP) aprovat pel Reial Decret Legislatiu 3/2011, de 14 de novembre, és de CENT SIS MIL EUROS (106.000,00€), IVA EXCLÒS.

Totes les mencions d'aquest Plec a quanties, imports, valors, pressupostos o equivalents s'entendran referides sense IVA, llevat que es disposi altrament.

1.7) Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació

La contractació que es tramitarà de forma ordinària i no està subjecte a regulació harmonitzada, es durà a terme mitjançant procediment obert i adjudicació mitjançant l'aplicació de més d'un criteri de valoració, en virtut d'allò que estableixen els articles 150 i 157 a 161 del TRLCSP.

1.8) Import màxim de les despeses de publicitat

L'import màxim de les despeses de publicitat en diaris oficials de la licitació de la present contractació, que haurà d'abonar el contractista, serà de set-cents euros (700,00 €).

1.9) Documentació a presentar, forma i contingut de les proposicions

La documentació per prendre part en aquesta contractació es presentarà dins el termini que s'estableixi en l'anunci corresponent, a la secció de Contractació del CCCB, carrer Montalegre, número 5 (08001) Barcelona, correu electrònic: contractacio@cccb.org, T. 933064100, Fax. 933064101, de dilluns a divendres laborables, de 9 a 14 hores, podent ésser també enviada per correu.

En aquest cas, la documentació s'haurà de lliurar abans de les 14 hores a l'Oficina de Correus i dins del termini màxim establert a l'anunci corresponent, havent-se d'anunciar la seva tramesa mitjançant tèlex, telegrama o fax al dit Servei el mateix

dia de la seva presentació, sense ultrapassar, en aquest darrer cas, el termini esmentat per a la presentació de les proposicions.
Transcorreguts deu dies des de la data esmentada sense haver-se rebut la documentació, aquesta no serà admesa en cap cas.

L'esmentada documentació haurà de presentar-se en qualsevol de les llengües cooficials de Catalunya, degudament signada, en tres sobres tancats, dins dels quals s'inclourà la documentació que es detalla a continuació:

SOBRE NÚM. 1

Portarà la menció "**Documentació administrativa per a la contractació de..... (objecte del contracte)....., presentada per**" i haurà de contenir la documentació següent:

- Declaració responsable de compliment de les condicions establertes legalment per contractar amb l'Administració, d'acord amb el model que consta com a **annex al present Plec de Clàusules Administratives Particulars**.

Les condicions establertes legalment per contractar han de complir-se abans de la finalització del termini de presentació de proposicions, d'acord amb l'article 146.5 TRLCSP.

De conformitat amb l'article 146.4 del TRLCSP, els licitadors s'obliguen a aportar en qualsevol moment abans de la proposta d'adjudicació tota la documentació exigida quan els hi sigui requerida, sens perjudici d'allò establert a la clàusula 1.18) del present Plec.

SOBRE NÚM. 2

Portarà la menció "**Documentació tècnica relativa als criteris d'adjudicació que depenguin d'un judici de valor per a la contractació de (objecte del contracte)**, presentada per" i haurà de contenir la documentació següent:

- Documentació tècnica relativa als criteris d'adjudicació que depenen d'un judici de valor a tenir en compte, de conformitat amb la clàusula 1.11) del present Plec, numerada i indexada.

ADVERTÈNCIA

La documentació que contenen els sobres precedents (1 i 2) no pot incloure cap informació que permeti conèixer el contingut del sobre 3 relatiu a la proposició econòmica i documentació tècnica dels criteris avaluable de forma automàtica. L'incompliment d'aquesta obligació implica l'exclusió de la licitació.

SOBRE NÚM. 3

Portarà la menció "**Proposició econòmica i documentació tècnica relativa als criteris avaluable de forma automàtica per a la contractació de (objecte del contracte) presentada per**" i haurà de contenir la documentació següent:

La proposició econòmica, haurà d'ajustar-se al model següent:

"En/Na..... amb NIF núm....., en nom propi, (o en representació de l'empresa....., CIF núm., domiciliada a..... carrer, núm.....), assabentat/da de les condicions exigides per optar a la contractació relativa a, es compromet a portar-la a terme amb subjecció als Plecs de Prescripcions Tècniques Particulars i de Clàusules Administratives Particulars, que accepta íntegrament, per la quantitat de:

- A) Servei de traducció i subtitulat electrònic curtmetratge.....euros,
IVA exclòs.

L'import de l'IVA, al 21 % és de €.

- B) Servei de traducció i subtitulat electrònic llargmetratge euros,
IVA exclòs.

L'import de l'IVA, al 21 % és de €.

- C) Servei de traducció i subtitulat electrònic "pack curtmetratges" amb una durada màxima total de 40 minuts euros, IVA exclòs.

L'import de l'IVA, al 21 % és de €.

*(Totes els quantitats hauran d'expressar-se en lletres i xifres).
(Lloc, data, signatura i segell)."*

- Documentació tècnica relativa als criteris d'adjudicació avaluable de forma automàtica a tenir en compte, de conformitat amb la clàusula 1.11) del present Plec, numerada i indexada.

1.10) Condicions mínimes i mitjans d'acreditació de la solvència econòmica i financera i professional o tècnica

El licitador haurà de complir les condicions següents:

- Disposar de la solvència següent:

- a) Solvència econòmica i financera:

- Justificant de l'existència d'una assegurança d'indemnització per riscos professionals i compromís de renovació que garanteixi la cobertura durant tota l'execució del contracte, en cas de resultar adjudicatari.

Mínim exigít:

Justificant de l'existència i còpia del darrer rebut d'una assegurança d'indemnització per riscos professionals per un import mínim de 300.000,00€.

b) Solvència professional o tècnica:

Relació dels principals serveis realitzats en els últims cinc anys, que inclogui l'objecte, import, dates i el destinatari, públic o privat, d'aquests, signada pel representant legal de l'empresa.

Mínim: en aquesta relació han de constar serveis de característiques similars a l'objecte del contracte per un import mínim de 18.000,00€ IVA exclòs en algun dels cinc anys esmentats.

Documentació acreditativa dels treballs/serveis mínims:

- Quan els treballs o serveis s'hagin realitzat en entitats del sector públic, cal aportar certificats expedits o visats per l'òrgan competent.
- Quan els treballs o serveis s'hagin realitzat en entitats del sector privat, mitjançant un certificat expedit per l'empresa destinatària d'aquests treballs/serveis o a falta d'aquest certificat, mitjançant una declaració signada pel representant legal de l'empresa licitadora.

c) Classificació empresarial com a mitjà alternatiu per acreditar la solvència econòmica i la tècnica:

La solvència econòmica i tècnica mínima requerida als apartats anteriors, es podrà acreditar, alternativament, amb un certificat de la classificació empresarial en el grup, subgrup i categoria que tot seguit es detallen, juntament amb una declaració de la seva vigència:

Grup: T Subgrup: 5 Categoria: 1
Categoria RD 1098/2001: A

- Adscriure, d'acord amb l'article 64.2 TRLCSP, els mitjans personals i materials que s'indicarà mitjançant relació i que, en particular, haurà de comprendre els següents:
 - Personal tècnic especialitzat en traducció i subtitulat electrònic. Caldrà incloure, com a mínim els noms de dues persones amb qualificació professional en realització d'audiovisuals i espectacles o imatge i so, amb un mínim de dos anys d'experiència.
 - L'equipament necessari per a la transmissió dels subtítols electrònics sota la pantalla: display, cablejat, projector, servidor de subtítols.

1.11) Criteris d'adjudicació

Els criteris a tenir en compte a l'hora de considerar quina és la proposició econòmicament més avantatjosa seran, de forma decreixent, els que tot seguit s'indiquen, d'acord amb la ponderació que es detalla per a cadascun d'ells:

criteris que depenen d'un judici de valor (40%) màxim 40 punts

- Pla operatiu del servei a prestar, fins a 40 punts.
Es valorarà la metodologia de treball, sistemes de control i supervisió de la qualitat de la traducció i del servei tècnic.

criteris avaluables de forma automàtica (60%) màxim 60 punts

- Reducció del preu, s'atorgaran 60 punts a l'oferta més avantatjosa i 0 punts a l'oferta igual al tipus de licitació, la resta es puntuarà proporcionalment, en funció de les baixes.

La distribució dels 60 punts es durà a terme entre els preus unitaris dels serveis descrits que es proposin, de la següent manera:

- Servei de traducció i subtitulat electrònic curtmetratge. S'atorgaran 30 punts a l'oferta més avantatjosa i 0 punts a l'oferta igual al tipus de licitació, la resta es puntuarà proporcionalment, en funció de les baixes.
- Servei de traducció i subtitulat electrònic "pack curtmetratges". S'atorgaran 20 punts a l'oferta més avantatjosa i 0 punts a l'oferta igual al tipus de licitació, la resta es puntuarà proporcionalment, en funció de les baixes.
- Servei de traducció i subtitulat electrònic llargmetratge. S'atorgaran 10 punts a l'oferta més avantatjosa i 0 punts a l'oferta igual al tipus de licitació, la resta es puntuarà proporcionalment, en funció de les baixes.

La puntuació total s'obtindrà del sumatori dels 3 serveis descrits.

En tot cas el CCCB es reserva la facultat d'adjudicar el contracte a qui reuneixi, al seu entendre, les condicions econòmicament més avantatjoses d'acord amb els criteris assenyalats o a declarar-lo desert en els termes d'allò que disposa l'article 151.3 del TRLCSP.

1.12) Criteris de preferència en cas d'igualació de proposicions

L'ordre de prelación en cas d'igualació de proposicions econòmicament més avantatjoses des del punt de vista dels criteris objectius d'adjudicació serà el previst al Plec de Clàusules Administratives Generals del CCCB.

1.13) Termini per a l'adjudicació

L'adjudicació es realitzarà en el termini de 2 mesos a comptar des de la data d'obertura de les ofertes rebudes.

1.14) Variants

Els licitadors no podran presentar variants en les seves ofertes.

1.15) Proposicions anormals o desproporcionades

No és procedent.

1.16) Garantia provisional

No s'exigeix la constitució de garantia provisional, de conformitat amb allò que disposa l'article 103 del TRLCSP.

1.17) Garantia definitiva

La garantia definitiva a constituir pel licitador que hagi presentat l'oferta econòmicament més avantatjosa serà la corresponent al 5% del pressupost global de la licitació.

La garantia definitiva es podrà presentar mitjançant qualsevol de les formes previstes a l'article 96.1 TRLCSP.

1.18) Presentació de documentació i constitució de la garantia definitiva pel licitador proposat com adjudicatari

El licitador proposat com a adjudicatari abans de l'adjudicació i dins del termini de 10 dies hàbils comptadors des de l'endemà de la recepció del requeriment que preveu l'article 151.2 del TRLCSP haurà de:

- Acreditar la constitució de la garantia definitiva.
- Presentar els següents documents:

- a) La documentació que acrediti la personalitat de l'empresari, mitjançant DNI o document que el substitueixi. Quan no actuï en nom propi o es tracti de societat o persona jurídica, a més del seu DNI, haurà d'aportar el NIF de l'entitat i l'escriptura de nomenament de càrrec social o bé el poder notarial per representar a la persona o entitat, i l'escriptura de constitució o d'adaptació, si escau, de la societat o entitat i/o aquella en què consti el darrer objecte social vigent, en el que hauran d'estar compreses les prestacions objecte del contracte. Així mateix, els actes i acords continguts en les escriptures abans assenyalades hauran d'estar inscrits en el corresponent Registre quan l'esmentada inscripció els sigui exigible. En el cas que no ho fos, la capacitat d'obrar s'acreditarà mitjançant l'escriptura o document de constitució, estatuts o acte fundacional, inscrits, si s'escau, en el corresponent registre oficial.

Caldrà que la documentació que acrediti la representació i les facultats del licitador sigui validada per l'Assessoria Jurídica de la Secretaria General de la Diputació de Barcelona.

Les empreses no espanyoles d'Estats membres de la Unió Europea hauran d'acreditar la seva capacitat d'obrar, en els termes d'allò que disposen els articles 58 i 72 del TRLCSP, mitjançant la inscripció en els registres comercials o professionals que s'estableixen a l'annex I del RGLCAP.

La capacitat d'obrar de la resta de les empreses estrangeres s'acreditarà de conformitat amb el que disposen els articles 55 i 72 del TRLCSP.

- b) Els certificats acreditatius de trobar-se al corrent del compliment de les seves obligacions tributàries i amb la Seguretat Social durant el termini d'execució del contracte, llevat que hagi autoritzat el CCCB per obtenir de forma directa la seva acreditació.
- c) La documentació que acrediti l'habilitació professional, així com la documentació que acrediti la disposició dels mitjans que es va comprometre a adscriure al contracte, la solvència econòmica i financera i tècnica o professional, en els termes de la clàusula 1.10 del present Plec.
- d) La documentació acreditativa de la resta de circumstàncies consignades en la/les declaració/ns responsable/s aportada/es i la resta que sigui exigible.

Aquelles empreses que estiguin inscrites al Registre de Licitadors de la Generalitat de Catalunya i/o de l'Administració General de l'Estat, restaran eximides de presentar la documentació referida – excepció de la referida a la garantia definitiva, a l'habilitació professional, la solvència econòmica i tècnica i l'adscripció de mitjans, en el seu cas, si no consta en el Registre de Licitadors-, sempre i quan aportin la diligència d'inscripció i la declaració responsable de què les circumstàncies reflectides a la diligència no han experimentat cap variació.

Cas de no presentar-se la documentació en el termini previst, es procedirà en els termes assenyalats a l'article 151 TRLCSP.

1.19) Formalització del contracte

El contracte es formalitzarà de conformitat amb el que disposa l'article 156 del TRLCSP.

En tractar-se d'un contracte no susceptible de recurs especial, l'adjudicatari s'obliga a formalitzar-lo mitjançant document administratiu dins el termini de 15 dies hàbils a comptar des del següent a la recepció de la notificació de l'adjudicació.

En el supòsit que l'adjudicatari sigui una unió temporal d'empreses aquesta haurà d'estar formalment constituïda abans de la formalització del contracte.

2) DADES RELATIVES A LA FASE D'EXECUCIÓ:

2.1) Drets i obligacions de les parts

Els drets i les obligacions de les parts seran, a més dels indicats a les clàusules de les dades específiques del contracte, aquells que resultin de la documentació contractual i la normativa aplicable i, en particular, els següents:

- El contractista s'obliga a facilitar tota la documentació que li sigui requerida en relació als seus subcontractistes (en cas de ser prevista la

subcontractació) o subministradors en els termes de l'article 228 bis
TRLCSF.

2.2) Condicions especials d'execució

No és procedent.

2.3) Modificació del contracte

El contracte només podrà modificar-se per raons d'interès públic en els supòsits i en la forma prevista en el Títol V del Llibre I del TRLCSF, d'acord amb l'article 219 del dit text legal.

No es preveu la modificació del contracte.

2.4) Règim de pagament

El contractista haurà de presentar la corresponent factura per cadascun dels serveis realitzats, prèviament sol·licitats pel CCCB. El seu pagament es realitzarà pel CCCB, prèvia conformitat per part del Servei d'Audiovisuals i Multimèdia, en els terminis establerts en l'article 216.4 TRLCSF, sens perjudici que se li puguí exigir la presentació dels documents de cotització del personal destinat a l'execució del contracte, als efectes de comprovar que es troba al corrent del compliment de les seves obligacions amb la Seguretat Social.

Les societats anònimes, les societats de responsabilitat limitada i la resta d'entitats compreses en l'article 4 de la *Llei 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures en el sector públic*, hauran de presentar factures electròniques d'acord amb la normativa vigent.

En totes les factures electròniques es farà constar els següents codis DIR3:

Oficina comptable (rol 01) LA0006837

Òrgan gestor (rol 02) LA0006837

Unitat tramitadora (rol 03) LA0006837

2.5) Revisió de preus

No s'admet la revisió de preus, d'acord amb la justificació que consta a l'expedient.

2.6) Causes de resolució

Són causes de resolució del contracte, a més de les previstes als articles 223 i 308 del TRLCSF, les següents:

- El fet d'incórrer el contractista en qualsevol de les causes de prohibició per contractar amb l'Administració Pública estipulades a l'article 60 del TRLCSF o als presents plecs durant l'execució del contracte, quan a criteri del CCCB puguin derivar-se perjudicis per a l'interès públic.
- L'incompliment de qualsevol obligació contractual, sens perjudici d'allò que disposa la clàusula següent, referida a les penalitzacions.

2.7) Penalitats

En cas que el CCCB opti per la no resolució del contracte, s'imposaran al contractista les penalitats següents:

- per l'incompliment del termini s'imposarà: una penalitat per hora de retard en l'assistència a la projecció en la proporció de 0,20 per cada 1.000€ de l'import del contracte.

2.8) Termini de recepció de les prestacions del contracte

No s'estableix termini especial de recepció i regirà el termini general d'un mes a comptar des del lliurament o la realització de l'objecte del contracte, recepció que s'haurà de formalitzar mitjançant el corresponent document acreditatiu.

2.9) Termini de garantia del contracte

Excepcionalment, no es fixa termini de garantia del contracte, donades les característiques i la naturalesa de la present contractació d'acord amb la justificació que consta a l'expedient.

2.10) Cessió

El contractista solament podrà cedir vàlidament els drets i obligacions que neixen del contracte, mitjançant l'autorització prèvia i expressa del CCCB, i de conformitat amb els requisits assenyalats a l'article 226 del TRLCSP.

2.11) Subcontractació

El contractista solament podrà subcontractar vàlidament la realització del contracte, fins al 40% de l'import d'adjudicació, mitjançant comunicació prèvia i per escrit al CCCB del subcontracte a celebrar, i de conformitat amb els requisits assenyalats a l'article 227 del TRLCSP.

2.12) Confidencialitat de la informació

D'acord amb l'art 140.2 del TRLCSP, el contractista haurà de respectar el caràcter confidencial de la informació a la qual tingui accés degut a l'execució del contracte. El deure de confidencialitat tindrà una vigència de cinc anys a comptar des del coneixement de la informació de referència.

De conformitat amb l'art. 140.1 del TRLCSP, l'òrgan de contractació no podrà divulgar la informació facilitada pels licitadors i designada per aquests com a confidencial.

En el cas de manca d'indicació s'entendrà que la documentació facilitada no té caràcter confidencial.

2.13) Règim jurídic de la contractació

El règim jurídic del contracte es troba constituït pel present Plec de Clàusules Administratives Particulars, pel Plec de Prescripcions Tècniques Particulars, pel Plec de Clàusules Administratives Generals del CCCB, publicat en el BOPB de data 20 de maig de 2015, i pel Text Refós de la Llei de contractes del sector públic aprovat pel Reial Decret Legislatiu 3/2011, de 14 de novembre, i la seva normativa de desplaçament, així com per la resta de normativa legal aplicable.

2.14) Domicili a efectes de notificacions

Tret de manifestació en contrari per part del contractista, formalitzada per escrit de forma fefaent o bé mitjançant compareixença, el domicili del contractista per tal d'efectuar tota mena de notificacions i tràmits en relació amb l'expedient de la present contractació serà el que figuri en el contracte corresponent.

2.15) Obligacions laborals, socials, fiscals, de protecció de dades personals, i mediambientals del contractista

El contractista restarà obligat al compliment de les disposicions vigents en matèria laboral, de seguretat social, de seguretat i salut en el treball, d'integració social de les persones amb discapacitat, d'igualtat efectiva de dones i homes, fiscal, de protecció de dades personals, i en matèria mediambiental.

2.16) Assegurances

El contractista s'obliga a disposar d'una pòlissa d'assegurança de responsabilitat civil per un import mínim de 300.000,00€.

2.17) Lloc de prestació del servei objecte del contracte

El lloc de prestació dels serveis descrits és la seu del CCCB, carrer Montalegre, núm. 5 de Barcelona (08001).

2.18) Responsable del contracte

No es designa responsable del contracte en els termes d'allò que preveu l'article 52 del TRLCSP.

2.19) Protecció de Dades de Caràcter Personal

El contractista s'obliga a complir amb les prescripcions que es prevegin a la normativa vigent en matèria de protecció de dades de caràcter personal i, en especial, les contingudes a l'article 12, números 2 a 4, de la Llei Orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de Protecció de Dades de Caràcter Personal i al Reglament de desenvolupament de la Llei de Protecció de Dades, aprovat per RD 1720/2007, de 21 de desembre.

En qualsevol cas, el contractista no podrà accedir als documents, arxius, sistemes i suports que continguin dades de caràcter personal sense autorització expressa del CCCB. En el cas que el personal vinculat a l'empresa adjudicatària tingués accés, directe o indirecte, a dades o informacions de caràcter personal, l'empresa els exigirà el compliment del deure de secret respecte de les dades i informacions a què haguessin pogut tenir accés en el desenvolupament de l'activitat o servei prestat.

3) DADES ESPECÍFIQUES DELS CONTRACTES DE SERVEIS

3.1) Sistema de determinació del preu del contracte

Els preus unitaris del contractes s'han determinat en base a honoraris professionals segons tarifa.

3.2) Comprovacions en el moment de la recepció de la qualitat de l'objecte del contracte

El CCCB es reserva la realització de comprovacions sobre la qualitat de l'objecte del contracte, a la seva recepció, mitjançant la supervisió dels treballs per part del Servei d'Audiovisuals i Multimèdia del CCCB.

3.3) Facultat del CCCB sobre manteniment d'estàndards de qualitat en la prestació del servei.

El contractista haurà de mantenir els estàndards de qualitat i les prestacions equivalents als criteris econòmics que van servir de base per a l'adjudicació del contracte i el personal que adscriuï a la prestació del servei haurà d'observar els nivells mínims de comportament i les regles de decòrum adients a la prestació contractada; quan alguna de les persones no observi aquests nivells i regles, el CCCB informará al contractista i aquell haurà de substituir-la en el termini més breu possible.

3.4) Planificació preventiva en cas de concurrència empresarial

En suposar l'execució del contracte la intervenció de mitjans personals o tècnics del contractista a les dependències del CCCB, i en funció del risc que comporta, el contractista, en un termini màxim de deu dies naturals a comptar des del següent al de la formalització del contracte i amb caràcter previ a l'inici dels treballs, restará obligat a elaborar i trametre a la Secció de Contractació del CCCB la planificació preventiva duta a terme, en base a la informació facilitada per aquesta entitat.

Dita planificació implementarà les previsions contingudes a la normativa general de prevenció de riscos laborals i de seguretat i salut en el treball, relatives a l'avaluació dels riscos detectats i les mesures específiques a adoptar per eliminar o reduir i controlar els esmentats riscos. Així mateix, el contractista haurà d'acreditar, en el termini assenyalat al paràgraf anterior, el compliment del deure d'informació i formació als treballadors implicats en els treballs d'execució esmentats en relació a la planificació preventiva efectuada amb motiu de la concurrència empresarial.

Per tal de garantir durant l'execució del contracte l'aplicació coherent i responsable dels principis d'acció preventiva i dels mètodes de treball, així com el control de la interacció de les diferents activitats desenvolupades a les dependències del CCCB i l'adequació entre els riscos existents i les mesures aplicades, s'estableix el següent medi de coordinació:

- L'intercanvi d'informació i de comunicacions entre el CCCB i el contractista.

3.5) Informació sobre les condicions de subrogació en contractes de treball

No és procedent

3.6) Propietat dels treballs

Qualsevol treball desenvolupat durant la vigència del contracte per part de l'empresa contractada és propietat del CCCB d'acord amb la clàusula 56.2 del PCAG.

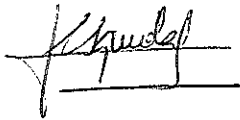
Barcelona, 7 de novembre de 2016

LA CAP DE CONTRACTACIÓ,


CCCB Centre de Cultura
Contemporània
de Barcelona
Cori Llaveria Díaz

La Secretària Delegada que subscriu, informa el present Plec de Clàusules Administratives Particulars, la qual cosa es fa constar als efectes d'allò que disposa la disposició addicional segona núm.7 del TRLCSP.

La Secretària Delegada



Laura Esquerda Fontaniells

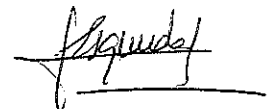
L'Interventor Delegat que subscriu, informa el present Plec de Clàusules Administratives Particulars, la qual cosa es fa constar als efectes d'allò que disposa la disposició addicional segona núm.7 del TRLCSP.

L'Interventor Delegat



Ferran Bayo Sobrecasas

Aprovat per Decret núm. *441/16*
La Secretària delegada



Laura Esquerda Fontaniells

ANNEX AL PLEC DE CLÀUSULES ADMINISTRATIVES PARTICULARS QUE REGEIX LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ I SUBTITULAT ELECTRÒNIC PER A LES PROJECCIONS CINEMATOGràFIQUES QUE ES PRESENTEN AL CENTRE DE CULTURA CONTEMPORÀNIA DE BARCELONA (CCCB)

Expedient núm.: PO-AUDIOS-01/16

Model de declaració responsable

A INSERIR EN EL SOBRE NÚMERO 1

"El Sr./La Sra..... amb NIF núm....., en nom propi / en representació de l'empresa, en qualitat de ..., i segons escriptura pública autoritzada davant Notari, en data i amb número de protocol .../o document ..., CIF núm., domiciliada a..... carrer, núm....., (persona de contacte....., adreça de correu electrònic, telèfon núm. i fax núm..), opta a la contractació relativa a (consignar objecte del contracte i lots, si escau) i DECLARA RESPONSABLEMENT:

- Que el perfil d'empresa és el següent:

Tipus d'empresa	Característiques	Marcar amb una creu
Microempresa	Menys de 10 treballadors, amb un volum de negocis anual no superior als 2 milions d'euros	
Petita empresa	Menys de 50 treballadors, amb un volum de negocis anual no superior als 10 milions d'euros	
Mitjana empresa	Menys de 250 treballadors, amb un volum de negocis anual no superior als 50 milions d'euros	
Gran empresa	250 o més treballadors, amb un volum de negocis anual superior als 50 milions d'euros	

- Que les facultats de representació que ostenta són suficients i vigents (si s'actua per representació); que reuneix totes i cadascuna de les condicions establertes legalment i no incorre en cap de les prohibicions per contractar amb l'Administració previstes als articles 54 a 84 TRLCSP.
- Que es troba al corrent del compliment de les obligacions tributàries i amb la Seguretat Social.
- Que disposa de l'habilitació empresarial o professional, així com de la solvència econòmica i financera i tècnica o professional exigides en els termes de la clàusula 1.10) del PCAP i que es compromet a adscriure a

l'execució del contracte els mitjans personals / materials descrits a la dita clàusula.

- Que, en cas que les activitats objecte del contracte impliquin contacte habitual amb menors d'edat, disposa de les certificacions legalment establertes i vigents per acreditar que totes les persones que s'adscriuïn a la realització de dites activitats no han estat condemnades per sentència ferma per algun delictes contra la llibertat i indemnitat sexual.
- Que compleix amb tots els deures que en matèria preventiva estableix la Llei 31/1995, de 8 de novembre, de prevenció de riscos laborals i que disposa dels recursos humans i tècnics necessaris per fer front a les obligacions que puguin derivar-se del Reial Decret 171/2004, de 30 de gener, pel qual es desenvolupa l'article 24 de la Llei 31/1995, en matèria de coordinació d'activitats empresarials.
- Que no ha celebrat cap acord amb altres operadors econòmics destinats a falsejar la competència en l'àmbit d'aquest contracte i que no coneix cap conflicte d'interessos vinculat a la seva participació en aquest procediment de contractació.
- Que, en cas que es tracti d'empresa estrangera, es sotmet a la jurisdicció dels Jutjats i Tribunals espanyols.
- Que la plantilla de l'empresa està integrada per un nombre de persones treballadores amb discapacitat no inferior al 2% o que s'ha adoptat alguna de les mesures alternatives previstes en l'article 2 del RD 364/2005, de 8 d'abril, pel qual es regula el compliment alternatiu amb caràcter excepcional de la quota de reserva a favor de les persones treballadores amb discapacitat.

SÍ NO NO obligat per normativa

- Que l'empresa disposa d'un pla d'igualtat d'oportunitats entre les dones i els homes, de conformitat amb l'article 36 de la Lcat 17/2015, de 21 de juliol, d'igualtat efectiva de dones i homes i resta de normativa vigent.

SÍ NO NO obligat per normativa

- Que reuneix algun/s dels criteris de preferència en cas d'igualació de proposicions previstos al PCAP.

SÍ NO

- Que, en cas que concorri exempció d'IVA, es troba exempt i són vigents les circumstàncies que donaren lloc a la dita exempció.

CCCB

SÍ. NO

- Que, en cas que concorri causa de no subjecció o d'exempció d'IAE, es troba no subjecte o exempt i són vigents les circumstàncies que en donaren lloc a dita circumstància.

SÍ, estic *no subjecte / estic exempt* i són vigents les circumstàncies que en donaren lloc.

NO, estic subjecte i no exempt a l'IAE

- Que, en cas que el licitador tingui intenció de concórrer en unió temporal d'empreses, declara:

SÍ té intenció de concórrer en unió temporal d'empreses:

(indicar noms i circumstàncies dels integrants i la participació de cadascun, així com l'assumpció del compromís de constituir-se formalment en unió temporal en cas de resultar adjudicatari)

NO té intenció de concórrer en unió temporal d'empreses.

- Que, de conformitat amb el que estableix l'article 151.2 del TRLCSP, autoritza al CCCB perquè pugui obtenir directament, davant de les Administracions competents, els certificats acreditatius del compliment de les obligacions tributàries i amb la Seguretat Social.

SÍ NO

- Que, en el cas que formulin ofertes empreses vinculades, el grup empresarial a què pertanyen és *(indicar les empreses que el componen)*.

- Que, cas de resultar proposat com a adjudicatari, es compromet a aportar la documentació assenyalada en la clàusula 1.18) del PCAP.

(Lloc, data, signatura i segell)."

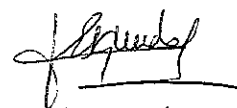
Barcelona, 7 de novembre de 2016

LA CAP DE CONTRACTACIÓ,

Cori Llavera Díaz

CCCB Centre de Cultura
Contemporània
de Barcelona

Aprovat per Decret núm. 441/16
La Secretària delegada



Laura Esquerda Fontanills

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNiques QUE HAN DE REGIR LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ I SUBTITULAT ELECTRÒNIC PER A LES PROJECCIONS CINEMATOGRÀFIQUES QUE ES PRESENTEN AL CENTRE DE CULTURA CONTEMPORÀNIA DE BARCELONA (CCCB)

Expedient núm.: PO-AUDIOS-01/16

1.- Definició de l'objecte del contracte

És objecte del present Plec la contractació, promoguda pel Servei d'Audiovisuals i Multimèdia del Consorci del Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB), del servei de traducció i subtitulat electrònic per a les projeccions cinematogràfiques de les activitats culturals que es presenten al CCCB, d'acord amb el detall següent:

- Servei de traducció i subtitulat electrònic per les projeccions cinematogràfiques vinculades a les activitats culturals que es presentaran al CCCB dins de la programació dels anys 2017, 2018 i 2019, concretament per a les següents categories de projeccions:
 - o Curtmetratges.
 - o Llargmetratges.
 - o Pack de curtmetratges de diversa durada cadascun d'ells, amb un total màxim de 40 minuts.
- Subministrament i instal·lació de l'equip necessari per a la transmissió dels subtítols electrònics sota la pantalla (display, cablejat, projector, servidor de subtítols, etc.).
- Personal tècnic necessari per a la realització dels serveis en el moment de la projecció.

Les empreses licitadores podran consultar al CCCB qualsevol dubte respecte al tipus de servei objecte de la present convocatòria, així com de les instal·lacions o materials de que disposa el Centre.

2) Obligacions del CCCB i de l'empresa adjudicatària

- El CCCB es compromet a subministrar la pel·lícula amb la suficient antelació per la seva traducció i subtitulat (amb un mínim de deu dies abans de la data de projecció).
- En el cas que la distribuïdora no faciliti una còpia en vídeo de l'obra a traduir i subtitular, el contractista es compromet a fer un telecine de la còpia que li permeti realitzar la traducció. En aquest cas, l'empresa facturarà el cost addicional d'aquest telecine.
- El contractista es compromet a lliurar al CCCB una còpia en suport electrònic de la traducció encarregada.
- El contractista es compromet a tornar les còpies en vídeo que se hi hagin lliurat per a fer les traduccions, així com una còpia del telecine que hagi efectuat.

- El contractista es compromet a comunicar, amb la suficient antelació, qualsevol error detectat en la còpia subministrada.
- El contractista ha de tenir instal·lat l'equipament necessari a la sala de projeccions i a la cabina de control del CCCB amb antelació suficient per complir amb l'horari de projecció anunciat al públic, com a mínim una hora abans de l'hora d'inici de la projecció.
- El contractista procurarà ser fidel al guió de diàlegs i traduir amb el màxim rigor, evitant fragments sense subtítular.
- El personal tècnic que ha de servir els subtítols en directe ha de presentar-se a cabina de projecció del CCCB com a mínim 15 minuts abans de l'hora de projecció.

3) Exclusivitat

L'adjudicatari haurà de prestar els serveis objecte de la present contractació en totes aquelles projeccions cinematogràfiques vinculades a activitats organitzades íntegrament pel CCCB.

En les activitats que el CCCB organitzi conjuntament amb altres entitats o empreses, l'adjudicatari realitzarà els serveis de traducció i subtítulat de les projeccions que s'hi puguin incloure en els casos en que el CCCB sigui l'entitat responsable de la contractació d'aquest servei. En la resta de casos, l'adjudicatari no podrà reclamar al CCCB el dret de la prestació d'aquest servei.

En aquells esdeveniments que s'organitzin en el CCCB com a conseqüència de la cessió/lloguer d'espais, el CCCB oferirà, quan sigui necessari, els serveis de traducció i subtítulat a l'entitat i/o empresa que sol·liciti el lloguer d'espais, anant a càrrec seu la contractació i pagament d'aquests serveis. Per tant, el CCCB no garanteix l'exclusivitat a l'adjudicatari en aquests serveis, i no intervindrà en els processos contractuals o resolucions que se'n derivin.

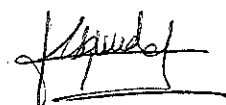
Barcelona, 7 de novembre de 2016

LA CAP DE CONTRACTACIÓ
Centre de Cultura
Contemporània
de Barcelona

CCCB

Cori Llaveria Díaz

Aprovat per Decret núm. 441/16
La Secretària delegada



Laura Esquerda Fontanills